

TOOLS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION

**The Profile of Beginning
Language Professionals
in the Digital Age**

1st Edition

RAFA LOMBARDINO
Published by Word Awareness



Copyright © 2014 by Word Awareness

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law. For permission requests, write to the publisher, addressed "Attention: Permissions Coordinator," at the address below.

Word Awareness
P.O. Box 710099
Santee, CA 92072
www.WordAwareness.com

Printed in the United States of America

LOMBARDINO, Rafa.
Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age / Rafa Lombardino

ISBN 978-1-5029974-4-9

1. Translation — Interpreting — Technology — Computer Tools. I. Lombardino, Rafa. II. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age.

October 2014
1st Edition

For more information about the book, visit
<http://www.RafaLombardino.com/tools>

EXTRAS

Useful Links

- **Books**

- ✓ **“Is That a Fish in Your Ear”**
By David Bellos
<http://bit.ly/T3-FishEar>
- ✓ **“Found in Translation”**
By Nataly Kelly and Jost Zetsche
<http://bit.ly/T3-FoundTranslation>
- ✓ **“The Entrepreneurial Linguist”**
By Judy & Dagmar Jenner
<http://bit.ly/T3-Entrepreneurs>
- ✓ **“How to Succeed as a Freelance Translator”**
By Corinne McKay
<http://bit.ly/T3-SucceedFreelancer>
- ✓ **“Thoughts on Translation”**
By Corinne McKay
<http://bit.ly/T3-ThoughtsTranslation>
- ✓ **“The Prosperous Translator”**
By Chris Durban
<http://bit.ly/T3-ProsperousTranslator>
- ✓ **“The Three Percent Problem”**
By Chad W. Post
<http://bit.ly/T3-ThreePercent>

- ✓ **“In Translation”**
By Esther Allen and Susan Bernofsky
<http://bit.ly/T3-InTranslation>
- ✓ **“Why Translation Matters”**
By Edith Grossman
<http://bit.ly/T3-WhyTranslation>
- ✓ **“The Man Between”**
By Michael Henry Heim
<http://bit.ly/T3-ManBetween>
- ✓ **“Diversification in the Language Industry”**
By Nicole Y Adams
<http://bit.ly/T3-Diversification>
- ✓ **“101 Things a Translator Needs to Know”**
By WLF Think Tank
<http://bit.ly/T3-101Things>
- ✓ **“Through The Language Glass”**
By Guy Deutscher
<http://bit.ly/T3-LanguageGlass>
- ✓ **“Translation and Globalization”**
By Michael Cronin
<http://bit.ly/T3-Globalization>
- ✓ **“Translation in the Digital Age”**
By Michael Cronin
<http://bit.ly/T3-DigitalAge>

MORE BOOKS ON TRANSLATION
<http://bit.ly/T3-TranslationBooks>

- **Bookmarking**
 - ✓ **Bitly**
<http://bit.ly/T3-BitLy>
 - ✓ **Delicious**
<http://bit.ly/T3-Delicious>
 - ✓ **Diigo**
<http://bit.ly/T3-Diigo>
 - ✓ **Google Bookmarks**
<http://bit.ly/T3-GoogleBookmarks>
 - ✓ **HubPages**
<http://bit.ly/T3-HubPages>
 - ✓ **Licorize.com**
<http://bit.ly/T3-Licorize>
 - ✓ **Reddit on Translations**
<http://bit.ly/T3-Reddit>
 - ✓ **Stumble Upon**
<http://bit.ly/T3-StumbleUpon>

- **Business Assistance**
 - ✓ **Counselors for America's Small Business**
<http://bit.ly/T3-Score>
 - ✓ **U.S. Small Business Administration**
<http://bit.ly/T3-SBA>

- **Business Entities**
 - ✓ **C Corporation**
<http://bit.ly/T3-CCorp>
 - ✓ **Corporation**
<http://bit.ly/T3-Corp>
 - ✓ **Limited Liability Company**
<http://bit.ly/T3-LLC>
 - ✓ **Limited Liability Limited Partnership**
<http://bit.ly/T3-LLCPartner>
 - ✓ **Partnership**
<http://bit.ly/T3-Partner>

- ✓ **S Corporation**
<http://bit.ly/T3-SCorp>
- ✓ **Sole Proprietorship**
<http://bit.ly/T3-SoleProp>
- **Calendar and Workflow Websites**
 - ✓ **Bravenet**
<http://bit.ly/T3-Bravenet>
 - ✓ **Calendarix**
<http://bit.ly/T3-Calendarix>
 - ✓ **ConnectDaily**
<http://bit.ly/T3-ConnectDaily>
 - ✓ **ContactOffice**
<http://bit.ly/T3-ContactOffice>
 - ✓ **Google Calendar**
<http://bit.ly/T3-GoogleCalendar>
 - ✓ **KeepAndShare**
<http://bit.ly/T3-KeepShare>
 - ✓ **LoCalendar**
<http://bit.ly/T3-LoCalendar>
 - ✓ **Trello**
<http://bit.ly/T3-Trello>
 - ✓ **WebOffice.com**
<http://bit.ly/T3-WebOffice>
- **Client Education Resources Provided by the ATA**
 - ✓ **ATA's Business Smarts Column**
<http://bit.ly/T3-BizSmarts>
 - ✓ **ATA's Getting It Right for Translators**
<http://bit.ly/T3-RightTrans>
 - ✓ **ATA's Getting It Right for Interpreters**
<http://bit.ly/T3-RightInterp>
 - ✓ **ATA's Standards For Buying A Non-Commodity**
<http://bit.ly/T3-NonCommodity>

- **Crowdfunding**
 - ✓ **Angels Den**
<http://bit.ly/T3-AngelsDen>
 - ✓ **Angel List**
<http://bit.ly/T3-AngelList>
 - ✓ **Bolstr**
<http://bit.ly/T3-Bolstr>
 - ✓ **Circle Up**
<http://bit.ly/T3-CircleUp>
 - ✓ **Fundable**
<http://bit.ly/T3-Fundable>
 - ✓ **FundAnything**
<http://bit.ly/T3-FundAnything>
 - ✓ **FundedByMe**
<http://bit.ly/T3-FundedByMe>
 - ✓ **Go Fund Me**
<http://bit.ly/T3-GoFundMe>
 - ✓ **Invested In**
<http://bit.ly/T3-InvestedIn>
 - ✓ **IndieGogo**
<http://bit.ly/T3-IndieGogo>
 - ✓ **KickStarter**
<http://bit.ly/T3-KickStarter>
 - ✓ **Pozible**
<http://bit.ly/T3-Pozible>
 - ✓ **PubSlush**
<http://bit.ly/T3-PubSlush>
 - ✓ **Seedrs**
<http://bit.ly/T3-Seedrs>
 - ✓ **Sponsume**
<http://bit.ly/T3-Sponsume>
 - ✓ **Symbid**
<http://bit.ly/T3-Symbid>
 - ✓ **Tilt**
<http://bit.ly/T3-Tilt>

- ✓ **Unbound**
<http://bit.ly/T3-Unbound>
- ✓ **We Funder**
<http://bit.ly/T3-WeFunder>
- **Discussion Forums**
 - ✓ **English Spanish Translator**
<http://bit.ly/T3-ENESForum>
 - ✓ **Proz.com Forum**
<http://bit.ly/T3-ProzForum>
 - ✓ **Translation Directory Forum**
<http://bit.ly/T3-TransDirForum>
 - ✓ **TranslatorsBase Forum**
<http://bit.ly/T3-TransBaseForum>
 - ✓ **Translators Cafe Forum**
<http://bit.ly/T3-TranslatorsCafeForum>
 - ✓ **WordReference Forum**
<http://bit.ly/T3-WordReferenceForum>
- **Freelancing**
 - ✓ **Crunch on Freelancing**
<http://bit.ly/T3-CrunchFree>
 - ✓ **Freelance Folder**
<http://bit.ly/T3-FreeFolder>
 - ✓ **Life Hacker on Freelancing**
<http://bit.ly/T3-LifeHacker>
 - ✓ **Reddit on Freelancing**
<http://bit.ly/T3-RedditFree>
- Google Docs Resources**
 - ✓ **Google Drive Training**
<http://bit.ly/T3-GDTraining>
 - ✓ **Google Groups**
<http://bit.ly/T3-GDGroups>

- ✓ **Google Docs Forum**
<http://bit.ly/T3-GDForum>
- ✓ **Google Docs Guide: How to do Stuff with Google Docs**
<http://bit.ly/T3-GDGuide>
- ✓ **Google Docs in Plain English (Video)**
<http://bit.ly/T3-GDVideo>
- ✓ **Google Docs Offline Access**
<http://bit.ly/T3-GDOffline>
- ✓ **Official Google Drive Blog**
<http://bit.ly/T3-GDBlog>

- **Images Databases**
 - ✓ **Free Range Photos (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-FreeRangePhotos>
 - ✓ **Gratisography (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-Gratisography>
 - ✓ **Jay Mantri (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-JayMantri>
 - ✓ **Life of Pix (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-LifeOfPix>
 - ✓ **Little Visuals (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-LittleVisuals>
 - ✓ **Magdeleine (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-Magdeleine>
 - ✓ **New Old Stock (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-NewOldStock>
 - ✓ **Picography (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-Pixabay>
 - ✓ **Pic Jumbo (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-PicJumbo>
 - ✓ **Pixabay (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-Pixabay>
 - ✓ **Public Domain Archive (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-PDArch>
 - ✓ **Snapographic (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-Snapographic>

- ✓ **Split Shire (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-SplitShire>
- ✓ **Unrestricted Stock (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-UnrestStock>
- ✓ **Unsplash (Free Pictures)**
<http://bit.ly/T3-Unsplash>
- **Invoicing (Online Solutions)**
 - ✓ **Billing Orchard**
<http://bit.ly/T3-Orchard>
 - ✓ **Blinksale**
<http://bit.ly/T3-Blinksale>
 - ✓ **Cashboard**
<http://bit.ly/T3-Cashboard>
 - ✓ **FreshBooks**
<http://bit.ly/T3-FreshBooks>
 - ✓ **Invoice Machine**
<http://bit.ly/T3-InvoiceMachine>
 - ✓ **Invoice Place**
<http://bit.ly/T3-InvoicePlace>
 - ✓ **Invotrak**
<http://bit.ly/T3-Invotrak>
 - ✓ **Less Accounting**
<http://bit.ly/T3-LessAcc>
 - ✓ **Side Job Track**
<http://bit.ly/T3-SideJobTrack>
 - ✓ **Simple Invoices**
<http://bit.ly/T3-SimpleInvoices>
 - ✓ **Simplybill**
<http://bit.ly/T3-Simplybill>
- **Job Boards**
 - ✓ **Aquarius**
<http://bit.ly/T3-Aquarius>
 - ✓ **Elanca**
<http://bit.ly/T3-Elanca>

- ✓ **Foreign Word**
<http://bit.ly/T3-ForeignWord>
 - ✓ **Freelancer.com**
<http://bit.ly/T3-Freelancer>
 - ✓ **iFreelance**
<http://bit.ly/T3-iFreelance>
 - ✓ **LangMates**
<http://bit.ly/T3-LangMates>
 - ✓ **Language123**
<http://bit.ly/T3-Language123>
 - ✓ **Linguist Finder**
<http://bit.ly/T3-LinguistFinder>
 - ✓ **Linguist List**
<http://bit.ly/T3-LinguistList>
 - ✓ **Proz**
<http://bit.ly/T3-Proz>
 - ✓ **TraduGuide**
<http://bit.ly/T3-TraduGuide>
 - ✓ **Translation Portal**
<http://bit.ly/T3-TranslationPortal>
 - ✓ **Translators Base**
<http://bit.ly/T3-TranslatorsBase>
 - ✓ **Translators Cafe**
<http://bit.ly/T3-TranslatorsCafe>
 - ✓ **Translator Pub**
<http://bit.ly/T3-TranslatorPub>
 - ✓ **Translators Town**
<http://bit.ly/T3-TranslatorsTown>

 - **Language Codes**
 - ✓ **ISO 639-2**
<http://bit.ly/T3-ISO>

 - **Machine Translations (MTs)**
 - ✓ **Bing**
<http://bit.ly/T3-MTBing>
-

- ✓ **Dictionary.com**
<http://bit.ly/T3-MTDic>
- ✓ **Google Translate**
<http://bit.ly/T3-MTGT>
- ✓ **NeuroTran**
<http://bit.ly/T3-MTNeuroTran>
- ✓ **Online Translator**
<http://bit.ly/T3-MTOT>
- ✓ **PROMT**
<http://bit.ly/T3-ProMT>
- ✓ **Reverso**
<http://bit.ly/T3-MTReverso>
- ✓ **SDL FreeTranslation**
<http://bit.ly/T3-MTSDL>
- ✓ **Smart Translator**
<http://bit.ly/T3-MTSmart>
- ✓ **Systran**
<http://bit.ly/T3-MTSystran>
- ✓ **WinBabel**
<http://bit.ly/T3-MTWinBabel>
- ✓ **WordLingo**
<http://bit.ly/T3-MTWordLingo>

- **Marketing Materials**
 - ✓ **About Technology on Promotional Items**
<http://bit.ly/T3-AboutPromo>
 - ✓ **Amsterdam Printing**
<http://bit.ly/T3-Amsterdam>
 - ✓ **Branders**
<http://bit.ly/T3-Branders>
 - ✓ **Leader Promos**
<http://bit.ly/T3-LeaderPromos>
 - ✓ **Myron**
<http://bit.ly/T3-Myron>
 - ✓ **Superior Promos**
<http://bit.ly/T3-SuperiorPromos>

- ✓ **Vista Print**
<http://bit.ly/T3-VistaPrint>

- **Publications**
 - ✓ **1611**
<http://bit.ly/T3-1611>
 - ✓ **Cultus Journal**
<http://bit.ly/T3-Cultus>
 - ✓ **Doletiana**
<http://bit.ly/T3-Doletiana>
 - ✓ **eWordNews**
<http://bit.ly/T3-eWordNews>
 - ✓ **inTRAlinea**
<http://bit.ly/T3-inTRAlinea>
 - ✓ **IATIS Bulletin**
<http://bit.ly/T3-IATIS>
 - ✓ **ITIA Bulletin**
<http://bit.ly/T3-ITIA>
 - ✓ **JoSTrans**
<http://bit.ly/T3-JoSTrans>
 - ✓ **Metamorphoses**
<http://bit.ly/T3-Metamorphoses>
 - ✓ **Saltana**
<http://bit.ly/T3-Saltana>
 - ✓ **Translation: A Transdisciplinary Journal**
<http://bit.ly/T3-FUSP>
 - ✓ **Translation & Interpreting**
<http://bit.ly/T3-TransInt>
 - ✓ **Translation Journal**
<http://bit.ly/T3-TransJournal>
 - ✓ **Translorial**
<http://bit.ly/T3-Translorial>

- **Rates & Payment**
 - ✓ **ATA's Translator Earnings Calculator**
<http://bit.ly/T3-ATACalc>

- ✓ **Blacklist by Translation Ethics**
<http://bit.ly/T3-BlackList>
- ✓ **Black Sheep (Translation Companies With Payment Issues) — a LinkedIn Group**
<http://bit.ly/T3-BlackSheep>
- ✓ **Budgeting for Your Translation Projects**
<http://bit.ly/T3-Budgeting>
- ✓ **Cost of Translation and Localization Services**
<http://bit.ly/T3-CostOfTrans>
- ✓ **Detecting and Reacting to False Job Offers and other Scams**
<http://bit.ly/T3-TranslationScams>
- ✓ **Future of Translation**
<http://bit.ly/T3-Future>
- ✓ **Payment Practices**
<http://bit.ly/T3-PaymentPractices>
- ✓ **PayPal**
<http://bit.ly/T3-PayPal>
- ✓ **Skrill**
<http://bit.ly/T3-Skrill>
- ✓ **Proz.com Rate Calculator**
<http://bit.ly/T3-ProzCalc>
- ✓ **Translator Client Review List**
<http://bit.ly/T3-TCRList>
- ✓ **Translation Ethics**
<http://bit.ly/T3-TranslationEthics>
- ✓ **Translation Payments**
<http://bit.ly/T3-TranslationPayments>

- **Social Networking Websites**
 - ✓ **AboutMe**
<http://bit.ly/T3-AboutMe>
 - ✓ **Academia**
<http://bit.ly/T3-Academia>
 - ✓ **Busuu**
<http://bit.ly/T3-Busuu>

- ✓ **1099**
<http://bit.ly/T3-1099>
- ✓ **Facebook**
<http://bit.ly/T3-Facebook>
- ✓ **Fiverr**
<http://bit.ly/T3-Fiverr>
- ✓ **Goodreads**
<http://bit.ly/T3-GoodReads>
- ✓ **Google+**
<http://bit.ly/T3-GooglePlus>
- ✓ **Instagram**
<http://bit.ly/T3-Instagram>
- ✓ **iTalki**
<http://bit.ly/T3-iTalki>
- ✓ **Library Thing**
<http://bit.ly/T3-LibraryThing>
- ✓ **LinkedIn**
<http://bit.ly/T3-LinkedIn>
- ✓ **LiveMocha**
<http://bit.ly/T3-LiveMocha>
- ✓ **MeetUp**
<http://bit.ly/T3-MeetUp>
- ✓ **Pinterest**
<http://bit.ly/T3-Pinterest>
- ✓ **Plaxo**
<http://bit.ly/T3-Plaxo>
- ✓ **Sonico**
<http://bit.ly/T3-Sonico>
- ✓ **TalkBizNow**
<http://bit.ly/T3-TalkBizNow>
- ✓ **Twitter**
<http://bit.ly/T3-Twitter>
- ✓ **Wattpad**
<http://bit.ly/T3-WattPad>
- ✓ **WeHeartIt**
<http://bit.ly/T3-WeHeartIt>

- ✓ **Zoopa**
<http://bit.ly/T3-Zoopa>
- **Translation Service Agreement Templates**
 - ✓ **American Translators Association (ATA)**
<http://bit.ly/T3-ATAAgree>
 - ✓ **Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)**
<http://bit.ly/T3-ATIOAgree>
 - ✓ **MegaDox**
<http://bit.ly/T3-MegaDox>
 - ✓ **PEN America**
<http://bit.ly/T3-PenAgree>
- **U.S. Government Paperwork**
 - ✓ **1099**
<http://bit.ly/T3-1099>
 - ✓ **W-9**
<http://bit.ly/T3-W9>
- **Vocabulary Research**
 - ✓ **Free Dictionary**
<http://bit.ly/T3-FreeDict>
 - ✓ **Proz.com Kudoz**
<http://bit.ly/T3-ProzKudoz>
 - ✓ **TermWiki**
<http://bit.ly/T3-TermWiki>
 - ✓ **Translators Cafe Terms**
<http://bit.ly/T3-TCTerms>
 - ✓ **Translators Cafe Glossaries**
<http://bit.ly/T3-TCGlossaries>
 - ✓ **Urban Dictionary**
<http://bit.ly/T3-UrbanDict>
 - ✓ **WikiWords**
<http://bit.ly/T3-Wikiwords>

- ✓ **Word Reference**
<http://bit.ly/T3-WordReference>
- ✓ **Your Dictionary**
<http://bit.ly/T3-YourDict>
- **Volunteering as a Translator**
 - ✓ **Idealist**
<http://bit.ly/T3-Idealist>
 - ✓ **National Language Services Corp**
<http://bit.ly/T3-NatLangCorp>
 - ✓ **Rosetta Foundation**
<http://bit.ly/T3-RosettaFoundation>
 - ✓ **TED Talks Translators**
<http://bit.ly/T3-TEDTrans>
 - ✓ **Translations For Progress**
<http://bit.ly/T3-TransProg>
 - ✓ **Translators Without Borders**
<http://bit.ly/T3-TWB>
 - ✓ **UN Volunteers**
<http://bit.ly/T3-UNVolunteers>
 - ✓ **Volunteer Match**
<http://bit.ly/T3-VolMarch>
- **Website and Blog Creation**
 - ✓ **Blogger**
<http://bit.ly/T3-Blogger>
 - ✓ **Fuel My Blog**
<http://bit.ly/T3-FuelBlog>
 - ✓ **GoDaddy**
<http://bit.ly/T3-GoDaddy>
 - ✓ **Google Sites**
<http://bit.ly/T3-GoogleSites>
 - ✓ **Homestead**
<http://bit.ly/T3-Homestead>
 - ✓ **HubPages**
<http://bit.ly/T3-HubPages>

- ✓ **iPages**
<http://bit.ly/T3-iPages>
- ✓ **Joomla**
<http://bit.ly/T3-Joomla>
- ✓ **LiveJournal**
<http://bit.ly/T3-LiveJournal>
- ✓ **Medium**
<http://bit.ly/T3-Medium>
- ✓ **Network Solutions**
<http://bit.ly/T3-NetworkSolutions>
- ✓ **SquareSpace**
<http://bit.ly/T3-SquareSpace>
- ✓ **Tumblr**
<http://bit.ly/T3-Tumblr>
- ✓ **Typepad**
<http://bit.ly/T3-TypePadCom>
- ✓ **Web.com**
<http://bit.ly/T3-Web>
- ✓ **Webs.com**
<http://bit.ly/T3-WebsCom>
- ✓ **Weebly.com**
<http://bit.ly/T3-WeeblyCom>
- ✓ **Wix.com**
<http://bit.ly/T3-WixCom>
- ✓ **Wordpress.com**
<http://bit.ly/T3-WordpressCom>
- ✓ **Wordpress.org**
<http://bit.ly/T3-WordpressOrg>

- **Wikipedia Pages for T&I Professionals**
 - ✓ **Comparative Literature**
<http://bit.ly/T3-WikiCompLit>
 - ✓ **Computer-Assisted Translation Tools**
<http://bit.ly/T3-WikiCATs>
 - ✓ **Copy Editing**
<http://bit.ly/T3-WikiCopyEd>

- ✓ **Crowdfunding**
<http://bit.ly/T3-WikiCrowd>
- ✓ **Digital Dictation**
<http://bit.ly/T3-WikiDictation>
- ✓ **Interpreting**
<http://bit.ly/T3-Interpreting>
- ✓ **Language**
<http://bit.ly/T3-WikiLang>
- ✓ **Machine Translation**
<http://bit.ly/T3-WikiMT>
- ✓ **Optical Character Recognition**
<http://bit.ly/T3-WikiOCR>
- ✓ **Proofreading**
<http://bit.ly/T3-WikiProof>
- ✓ **Social Networking**
<http://bit.ly/T3-WikiSocNet>
- ✓ **Speech Recognition**
<http://bit.ly/T3-WikiSpeech>
- ✓ **St. Jerome**
<http://bit.ly/T3-WikiJerome>
- ✓ **Transcription Software**
<http://bit.ly/T3-WikiTransc>
- ✓ **Translation**
<http://bit.ly/T3-WikiTrans>
- ✓ **Translation Associations**
<http://bit.ly/T3-WikiTransAssoc>
- ✓ **Translation Memory**
<http://bit.ly/T3-WikiTM>
- ✓ **Translation Studies**
<http://bit.ly/T3-WikiTransStudies>